

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Филологический факультет



УТВЕРЖДАЮ:

Декан филологического факультета  
\_\_\_\_\_ И. В. Тубалова

« 30 » \_\_\_\_\_ август 2024 г.

Рабочая программа дисциплины

**Юридическая лингвистика в сравнительно-сопоставительном аспекте**

по направлению подготовки

**45.04.01 “Филология”**

Направленность (профиль) подготовки:  
**“Юридическая лингвистика”**

Форма обучения  
**Очная**

Квалификация  
**Лингвист-эксперт**

Год приема  
**2024**

Код дисциплины в учебном плане: Б1.В.07

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОПОП

\_\_\_\_\_ А. В. Шевчик

Председатель УМК

\_\_\_\_\_ Ю. А. Тихомирова

## **1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины**

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-2 Способен использовать в профессиональной деятельности знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования;

ПК-2 Способен представлять результаты экспертиз и исследований, результаты предварительной оценки речевых произведений суду, субъектам правоприменительной деятельности, юридическим и физическим лицам, профессиональному сообществу.

Результатами освоения дисциплины являются следующие результаты обучения:

РООПК-2.1 Знает современную научную парадигму в области филологии и динамику ее развития, систему методологических принципов и методических приемов филологического исследования.

РООПК-2.2 Умеет выбирать методологические принципы и методические приемы филологического исследования для решения профессиональных задач; аргументировать свой выбор; осуществлять поиск информации в области новых, в том числе междисциплинарных, отраслей.

РОПК-2.1 Знает требования к содержанию и оформлению заключений лингвистических экспертиз и исследований, права, обязанности и ответственность эксперта при участии в процессуальных и иных действиях, предусмотренных законодательством.

РОПК-2.2 Умеет обобщать, правильно и полно отражать результаты проведенных исследований в заключении, консультировать по результатам предварительной оценки речевых произведений, корректно предоставлять суду и сторонам пояснения заключения и ответы на вопросы, требующие специальных знаний в области лингвистики.

## **2. Задачи освоения дисциплины**

– Ознакомиться с регламентом осуществления экспертной деятельности лингвиста в рамках процессуального законодательства стран, с разными правовыми системами, описанных в лекционных материалах;

– Научиться обнаруживать правовую информацию, регламентирующую деятельность лингвиста эксперта в рамках процессуального законодательства зарубежных стран на сайтах органов, регламентирующих данную деятельность.

– Научиться анализировать, сравнивать и интерпретировать лингвистические доказательства в рамках национального и международного контекста;

## **3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы**

Дисциплина относится к части образовательной программы **Юридическая лингвистика**, дисциплина является обязательной.

## **4. Семестр(ы) освоения и форма промежуточной аттестации по дисциплине**

Второй семестр, зачет.

## **5. Входные требования для освоения дисциплины**

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Иностранный язык», «Профессиональная коммуникация на иностранном языке».

## **6. Язык реализации**

Английский

## **7. Объем дисциплины (модуля)**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часа, из которых:

- лекции: 10 ч.

-практические занятия: 18 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

## **8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам**

**Theme 1. Expert Linguistic evidence in the American Legal System:** The Daubert and the Frye standard. Expert testimony: The Daubert vs. Frye

**Theme 2. Expert Linguistic Evidence in the United Kingdom.** The Code for Crown Prosecutors

**Theme 3. Netherlands:** Register of Court Experts. Handwriting. Libel vs. Slander vs. Defamation

**Theme 4. Special Status of Forensic Linguistics in Germany:** History, training & Qualification. Legal Regulations & other spheres of application.

**Theme 5. Legal System of Israel.** Official languages. Language problems for Immigrants and Asylum seekers. Translation in Legal processes

**Theme 6. Japan:** Judicial System & Courts. Code of Criminal Procedure. Code of Civil Procedure. National Research Institute of Police.

**Theme 7. Court cases that shaped the field Forensic Linguistics:** Evans case (Jan Svartvik, 1968), The Bentley case (as related by Coulthard 2006), Letters to an actress (as related by Hyland et al. 2012), The Unabomber Case (James Fitzgerald, 1995), The Cuckoo's Calling (2013)

## **9. Текущий контроль по дисциплине**

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ и домашних работ (проверяет РООПК-2.1, РООПК-2.2, РОПК-2.1, РОПК-2.2), и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

### **Примерные вопросы для контрольных работ:**

1. Israel: Language problems for Immigrants and Asylum Seekers.
2. Israel: The linguists' roles at court include.
3. Handwriting: Core activities.
4. The duty of an expert witness in the UK.
5. The forensic science regulator in the UK.

За данное задание выставляется оценка «Зачтено» / «Не зачтено».

*Критерии оценивания:*

Оценка «зачтено» выставляется, если даны правильные, развернутые ответы на все задания.

Оценка «не зачтено» выставляется, если анализ материала не выполнен или выполнен некачественно (представлено менее, чем 3 признака/характеристики в каждом задании).

### **Домашние задания:**

1. Describe specific areas of expertise in the UK: handwriting and voice recognition.
2. Describe specific areas of expertise in the UK: voice recognition.
3. Describe content of an expert's report in the UK.
4. Study Direct and Cross examination Possible Questions for Court Linguist expert, prepare the responses and arrange them in CV in English.

Use the template to compile CV <https://europa.eu/europass/en/create-europass-cv>

За данное задание выставляется оценка «Зачтено» / «Не зачтено».

*Критерии оценивания:*

Оценка «зачтено» выставляется, если даны правильные, развернутые ответы на все задания.

Оценка «не зачтено» выставляется, если анализ материала не выполнен или выполнен некачественно (представлено менее, чем 3 признака/характеристики в каждом задании).

## **10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации**

**Зачет во втором семестре** проводится в виде представления результатов собственного мини-проекта по изучению одной из тем «Юридической лингвистики в сравнительно-сопоставительном аспекте» и выполнении итогового теста в виде вопросов по содержанию лекций курса.

Зачет представляет ответ в виде представления результатов собственного мини-проекта, проверяющий РООПК-2.1, РООПК-2.2, РОПК-2.1, РОПК-2.2. Результаты текущего контроля учитываются в промежуточной аттестации по шкале «зачтено/не зачтено». При отсутствии зачёта за текущий контроль оценка за промежуточную аттестацию может быть снижена.

Презентация собственного мини-проекта по «Юридической лингвистики в сравнительно-сопоставительном аспекте» проверяет ОПК-2 (способность к самостоятельному поиску информации в области новых, в том числе междисциплинарных, отраслей филологии, их методологических принципов и методических приемов для расширения сферы своей научной деятельности), ПК-2 (способность представлять результаты экспертиз и исследований, в том числе на английском языке).

Оценка за зачет высчитывается как зачтено/не зачтено за доклад (презентацию мини-проекта). Обучающийся свободно ориентируется в большинстве вопросов курса, но может испытывать небольшие затруднения при ответе на отдельные вопросы (1 или 2), могут отмечаться незначительные погрешности в использовании терминологии.

Незачёт выставляется в случае отсутствия знаний по курсу, неспособности ответить на вопросы экзаменатора.

### **Примеры тем мини-проектов:**

**Choose Forensic community to talk about:** <https://legal-linguistics.net/groups> Make presentation about one of the Research Groups of Legal Linguistics World- wide.

1. Le Centre de recherche en linguistique appliquée <https://cerla.univ-lyon2.fr/>
2. Linguistic Society of America <https://www.linguisticsociety.org/>
3. International Association for Forensic and legal Linguistics <https://iafl.org/>
4. International Association of Language and Law [www.illa.online](http://www.illa.online)
5. Japan Association for Language and Law <http://jall.jp.org/>

Presentation requirements: (15 min)

- General Overview (Aims/Purposes)
- Specificity
- Regular events
- Publications (how to publish?)
- How to get involved?
- General impression (why worth to join)

*Тема может быть сформулирована самим студентом и согласована с преподавателем.*

**Примеры вопросов итогового теста.**

**Final credit test questions for the course (True/False questions)**

*Answer to the questions, statements (t-true or f-false)*

- a) *According to UK Criminal Practical Directions any information concerning the experts duties can be mentioned at any time within legal proceedings.*
- b) *State courts at USA follow Federal Rules of Evidence.*
- c) *USA Federal courts use Frye standards.*
- d) *The NRG P is the Dutch leading forensic quality assurance organization.*
- e) *The handwriting examination within international standard can justifiably mention the cause of 'tremor'.*

**11. Учебно-методическое обеспечение**

а) Электронный учебный курс по дисциплине на платформе LMS «Среда электронного обучения iDO» - <https://lms.tsu.ru/enrol/index.php?id=36181>.

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине представлены в курсе на платформе LMS «Среда электронного обучения iDO».

в) План занятий по дисциплине. Детальный план, инструкция по подготовке к практическим занятиям и литература для подготовки размещены по неделям в курсе на платформе LMS «Среда электронного обучения iDO» - <https://lms.tsu.ru/enrol/index.php?id=36181>.

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

Самостоятельная работа студентов по курсу включает самостоятельное чтение аутентичных статей в рамках профессиональной сферы юрислингвистики на английском языке из списка литературы и подготовку к лекционным занятиям,

Подготовка к лекционным занятиям также включает чтение соответствующих материалов в курсе, англоязычных авторов.

**12. Перечень учебной литературы и ресурсов в НБ ТГУ**

а) основная литература:

1. Beth a Bechky, How Crime Labs Translate Evidence into Proof, Princenton University Press, 2020, 249 p.
2. Heikki E.S. Mattila, Comparative Legal Linguistics, 2006, 364 p.
3. Hemforth B., Fabricius-Hansen C., Psychological Approaches to Meaning and Understanding across Languages, Springer International Publishing Switzerland, 2014, 258p.
4. Nick I.M., Forensic Linguistics, Asylum-seekers, Refugees and Immigrants, Veron Press, 2018, 199 p.
5. Peter Tiersma and Lawrence M. Solan, The Linguist on the Witness Stand: Forensic Linguistics in American Courts, Language, Jun., 2002, Vol. 78, No. 2 (Jun., 2002), pp.

6. ENFSI Guideline for evaluative reporting in forensic science, European Network of Forensic Science Institutes, 2015, 128p.
7. Tayebi, T. & Coulthard, M. - New Trends in Forensic Linguistics Language and Law / Linguagem e Direito, Vol. 9(1), 2022, p. 1-8
8. Svartvik, Jan. 1968. The Evans Statements. Gothenburg: University of Gothenburg.
9. Rakesh Mia, Vijay Panchal and Puri A.C. "Forensic Expert Role: "Current Scenario" In India". 2021 International Journal of Current Research, 13, (03), 16470-16472.
10. Rosenhouse J, General and Local issues in forensic linguistics: Arabic as a case study. Comparative Linguistics 15/2013.
11. David L. Gold, A Sketch of the Linguistic Situation in Israel Today, Language in Society, Cambridge University Press, Sep., 1989, Vol. 18, No. 3 (Sep., 1989), pp. 361-388
12. Marko, K., Review of 'Language as Evidence. Doing Forensic Linguistics' Language and Law / Linguagem e Direito, Vol. 9(2), 2022, p. 211-213

б) дополнительная литература:

1. Best Practice Manual for the Methodology of Forensic Speaker Comparison, ENFSI-BPM-FSC-01 22 Version 01 – November 2021 <https://enfsi.eu/wp-content/uploads/2021/07/2021-07-07-final-draft-BPM-SPEAKER-COMPARISON.pdf>
2. O'Laughlin, M. - Addressing Linguistic and Cultural Issues in American Criminal Cases Language and Law / Linguagem e Direito, Vol. 3(2), 2016, p. 3-44
3. Sousa-Silva, R. - Computational Forensic Linguistics: An Overview Language and Law / Linguagem e Direito, Vol. 5(2), 2018, p. 118-143

в) ресурсы сети Интернет:

1. Legal Information Institute [https://www.law.cornell.edu/wex/daubert\\_standard](https://www.law.cornell.edu/wex/daubert_standard)
2. The judicial system and courts in Japan: [https://www.courts.go.jp/english/judicial\\_sys/THE\\_JUDICIAL\\_SYSTEM\\_AND\\_COURTS\\_IN\\_JAPAN/index.html](https://www.courts.go.jp/english/judicial_sys/THE_JUDICIAL_SYSTEM_AND_COURTS_IN_JAPAN/index.html)
2. European Expertise and Expert Institute: <https://experts-institute.eu/en/expertise-law-and-jurisprudence/>

### 13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
- публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
- Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
- ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>

- Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
- ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
- ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

#### **14. Материально-техническое обеспечение**

Аудитории для проведения занятий семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешанном формате («Актру»).

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

#### **15. Информация о разработчиках**

Цуканова Елена Васильевна, старший преподаватель кафедры русского языка филологического факультета НИ ТГУ, заведующая сектором Научной библиотеки ТГУ, Международный ресурсный центр.